

# 跨文化视域下古诗词国际传播的困境——基于亚欧大学中文系的实证研究

崔莉莉

(对外经贸学院 401520)

**摘要:**作为中华文化的重要载体,古诗词在国际上发挥着文化传承、艺术传播、跨文化交流的重要作用。然而在亚欧大学中文系的教学实践中,笔者发现古诗词的国际传播面临诸多挑战,具体表现为:学习者存在内生动力薄弱、古诗词学习难度较大、对古诗词认知不足以及教师自身专业知识欠缺等,这种双重困境导致古诗词教学陷入“文化折扣”效应,严重制约其作为“文化资本”的传播效能。本研究通过扎根柬埔寨本土化教学场域的实证分析,不仅为柬埔寨地区古诗词教学研究提供典型样本,也为未来赴柬教师培训及相关研究提供借鉴和启示。

**关键词:**古诗词教学;国际传播;文化折扣;柬埔寨

作为汉语教学中不可或缺的重要元素,古诗词承载着中华优秀传统文化的深厚底蕴。在汉语课堂上,教师巧妙地利用古诗词开展教学活动,不仅能点燃学生学习汉语的热情,还能让他们领略到中华文化别具一格的韵味。通过这种方式,学习者能够在跨文化交际过程中不断积累语言和文化知识,有效减少因文化差异而引发的误解与障碍,进而显著提升自身的审美能力。然而,笔者经过调查研究发现,在柬埔寨的汉语教学实践中,往往更侧重于实用性内容,对于文化教学,尤其是古诗词教学,投入的关注度相对有限。对于外国学生而言,古诗词的学习无疑是一项具有挑战性的任务。本研究以柬埔寨亚欧大学为研究对象,深入分析柬埔寨汉语学生在学习古诗词过程中所遭遇的种种问题,旨在为该国汉语教育的进一步发展提供有益的参考,助力汉语教师优化教学策略,提升教学质量。

## 一、基本情况介绍

### (一) 教学对象

柬埔寨王家研究院孔子学院是该国首个孔子学院,而亚欧大学则是孔子学院成立后设立的第一个汉语中心。2010年,孔子学院在卜迭棉井大学开设中文系后,亚欧大学中文系作为其第二个中文系应运而生,并且是首都金边首个中文系,其在柬埔寨汉语教育领域的重要地位不言而喻。

本研究聚焦于柬埔寨亚欧大学大三的汉语学习者,笔者在柬埔寨任教期间担任了该班级的课程教师。调查结果显示,该班级学生大多处于中高级汉语水平,他们来自不同的行业背景,包括在校学生、教师、翻译、会计、司机、官员、秘书、工程师、记者以及商人等,甚至还有不少寺庙僧人。学生年龄主要集中在21至30岁之间,其中约10%为华裔。由于超过半数的学生在学习的同时还要兼顾工作,因此他们时常会因加班、公司会议等原因出现迟到、早退或请假等情况。

学生学习汉语的动机大致可以归纳为四个方面:一是出于个人兴趣爱好;二是为了深入了解中国的传统文化和思维方式;三是希望前往中国留学;四是掌握汉语后能够获得更好的就业机会和更高的薪资待遇。当然,还有一些其他原因。

### (二) 教材介绍

《中国古代文学》是亚欧大学中文系大三的核心课程之一,属于必修课程。该课程所使用的教材是由张英伟老师编著、南开大学出版社出版的《中国古代文学作品选讲》。

近年来,随着越来越多的留学生来华攻读本科及研究生学位,他们不再仅仅满足于语言学习,而是渴望更深入地了解语

言背后的文化内涵。然而,目前国内市场适合留学生汉语言专业本科教学的教材数量有限,尤其是关于中国古代文学的教材资源相对匮乏。《中国古代文学作品选讲》正是为满足这一需求而编写的教材。它是根据国家汉办发布的《汉语言专业课程设置表》精神,专门为母语非汉语的外国留学生编写的汉语专业教材,同时也适用于国外高等院校汉语言专业本科生的相关课程。

## 二、古诗词国际传播的困境

### (一) 学习者内生动力薄弱

作为个体因素中的情感因素之一的动机在第二语言学习的因素中扮演着重要角色。动机是激励个体从事某种行为的内在动力,常表现为为达到某种目的而付出努力的愿望。学生的学习动机分为外部动机与内部动机,内部动机更具有可持续性的激励效果,而外部动机只能取得短期的效果,经过笔者的研究分析发现学生学习古诗词的内部动机不足。

在对外汉语教学的实践过程中,部分学生反馈指出,古诗词的学习对他们的汉语学习具有显著的促进作用。古诗词作为中华文化的经典载体,蕴含着丰富的古代文化知识,其内容广泛涵盖中国的风俗习惯、传统习俗以及社会民族精神等诸多方面。通过对古诗词的学习,学生们能够深入了解这些文化知识,进而构建起对中国文化的整体认知框架。这种认知框架不仅有助于他们更好地理解中国人的思维方式,还能为他们深入理解汉语的语义、语用以及文化内涵提供重要的背景支持,从而在整体上提升他们的汉语学习效果。

尽管部分学生对古诗词表现出浓厚的兴趣,但仍有相当一部分学生缺乏内在的学习动力。他们觉得古诗词在实际生活中并无太多用途,仅是出于学校课程安排的强制要求才被动学习,对于自己正在学习的内容及其背后的意义缺乏深入且全面的理解。更有甚者,一些学生在接触古诗词后,觉得汉语学习变得更加复杂和困难,进而对能否顺利掌握汉语产生了疑虑和担忧。

古诗词学习动力不足的现象与柬埔寨的社会需求密切相关。在共建“一带一路”的背景下,中柬合作项目不断推进,柬埔寨社会对高质量、复合型中文人才的需求日益迫切。柬埔寨王家研究院孔子学院国际中文教育学院院长曾指出,大力发展中文教育,兼顾“中文+职业教育”,培养多元化的中文人才,不仅能够满足柬埔寨社会的实际需求,还对推动双方合作项目的落地、增进两国互信、加深友好关系具有重要意义。然而,部分学生对古诗词学习动力不足,可能是因为他们尚未充分认

识到古诗词学习在提升综合素养和适应社会需求中的重要作用，而更倾向于学习具有直接实用性的语言技能。

## （二）学习难度大

古诗词内容的选择对学生学习积极性影响显著。难度过高易使学生产生挫败感，打击学习信心；难度适中则能增强自信心和学习兴趣。尽管部分学生对古诗词感兴趣，但问卷统计显示，超一半学生认为古诗词学习有难度，其中11.43%觉得非常难，极少数学生认为简单。

调查表明，“内容”“修辞”和“词汇”是学生学习古诗词的主要难点，“语音”则相对容易。学生汉语水平已达中高级水平，可通过多种方式查询字词读音，故“语音”不构成大挑战。相比之下，理解古诗词内容、掌握修辞手法及词汇深层含义需一定文化背景知识和文学素养，更具挑战性。

### 1. 内容

古诗词内容学习是学生的重要难点。其涵盖作者介绍、创作背景、原文、注释、翻译和赏析等多方面内容，学习任务繁重。学生本身记忆现代汉语词汇和语法已感困难，现在还要学习在现实生活中“用处不大”的古诗词，难度自然更大。

此外，古诗词的体裁和题材丰富多样，增加了学习的复杂性。唐诗分为绝句和律诗，律诗在对仗、押韵等方面有严格要求；宋词则有词牌名和曲牌名之分，分为上阕和下阕。从古诗词题材上来看，其包括边塞诗、爱情诗、怀古诗、咏物言志诗、即事感怀诗等，每种题材都有其独特的表达方式和情感内涵。这些因素都使得古诗词内容的学习变得更加困难，学生需要投入更多的时间和精力去理解和记忆。

### 2. 修辞

古诗词“修辞”的学习也是学生学习的难点。修辞手法的多样性使得学生在学习过程中面临挑战，然而，了解这些修辞手法对深入理解和欣赏古诗词至关重要。这些修辞手法并非古代独有，它们也经常出现在现代汉语中，因此对学生的语言表达和写作能力的提升也有积极的促进作用。但由于修辞手法种类繁多，用法不同，学生难以分清更别说正确运用。其次，现代汉语中的修辞手法鲜明昭彰，对学生来说，学习起来痛苦耐，古诗词中的修辞更为微妙隐晦，学生更是无法理解与运用。

### 3. 词汇

“词汇”是学生学习古诗词中的又一难点。古诗词中不少字词在日常生活中使用得较少，而且古诗词中有一些古今异义词，其意义在古代和现代有所不同，不同的词语在不同的语境中意思也会发生变化。分辨这些对学生来说有一定难度，初学古诗词的学生难以体会古诗词中的语境，学习的内容越多，越是难以理解不同语境中字词的不同用法。

### 4. 情感

部分学生认为，古诗词学习中的一大难点在于“情感”理解。笔者采访了三位在柬埔寨从事中文教学的教师，她们也一致表示，“情感”是古诗词教学中的重点与难点所在。与“语音”“词汇”“修辞”和“内容”等元素不同，古诗词中的情感并非直白呈现，而是被诗人巧妙地隐藏在简短而精炼的文字之中，这使得学生在理解时往往感到困难重重。尤其是那些采用借景抒情、寄情于景或托物言志手法的古诗词，更是给学生带来了极大的挑战，理解难度进一步提升。

学习古诗词绝非易事，它要求学习者从多个维度展开深入探索。一方面，学习者需追溯作者的生平经历，深入剖析其独特的创作风格与深邃的思想情感；另一方面，还需洞察古诗词

所蕴含的传统价值观、历史脉络、宗教信仰以及风俗习惯等文化内涵。同时，作为文学艺术的瑰宝，古诗词的音乐美、语言美和意境美同样值得细细品味。如此庞大且多层次的知识体系，无疑为汉语学习者带来了较高难度，需要他们投入更多的时间与精力，方能真正理解并掌握其精髓。

## 三、对古诗词教学的认知不足

语言习得的认知因素主要包括智力、学能、学习策略、交际策略以及认知方式。然而，在柬埔寨的汉语教学实践中，古诗词教学却处于较为边缘的地位。目前，柬埔寨教育部及相关学校普遍未能充分认识到古诗词教学的重要价值，国际中文教师在这一领域的认知也存在不足，导致古诗词教学未能得到应有的重视与推广。

### （一）柬埔寨学校对古诗词教学的认知不足

柬埔寨的教育机构主要分为三类：第一类是以高校为代表的中文教育机构；第二类是中柬共建的中文教育机构；第三类是民间中文教育机构。目前，柬埔寨的中文教育呈现出私立教育分布广泛、公立体系分布较少的格局，非学历中文教育占比较大，而学历教育相对不足；通用中文教育较为普遍，“中文+职业教育”模式则相对较少。总体而言，柬埔寨的中文教育水平仍处于较低层次，其教育体系尚不完善，缺乏统一规范的水平等级标准和科学合理的评估机制，师资队伍建设也存在诸多不足。

由于对外汉语教学任务繁重且汉语学习内容丰富多样，柬埔寨的大部分高校及孔子学院往往将教学重心放在实用汉语的教授上。这使得古诗词教学被有意无意地忽视，课程设置中古诗词教学的时间被压缩，教学资源也相对匮乏。因此，对外汉语古诗词教学在课程安排上面临时间不足、资源短缺的困境，亟待改善。

### （二）教师对古诗词教学的认知不足

在柬埔寨的中文教学中，部分教师对古诗词教学的认知存在一定的局限性。通过访谈了解到，史老师和左老师认为古诗词的实用性较低，难以满足学生的学习需求，因此认为学生学习古诗词的必要性不大。这种观点在其他学校的志愿者教师中也较为常见。

他们对古诗词教学必要性存疑的原因主要有以下几点。首先，从古诗词的内容特点来看，其蕴含着丰富的意象和复杂的情感，对于异文化背景的外国学生来说，理解难度较大。同时，教师往往由于备课和教学时间有限，难以充分解读这些内容，更多时候只是借助诗词的韵律来帮助学生练习语音，这使得古诗词教学的实际效果与其应有的文化内涵和教育意义产生了较大偏差。其次，从资源投入的角度而言，部分教师认为古诗词教学需要投入较多的时间、精力和教学资源，而这些资源如果用于其他更具实用性的课程，可能会取得更显著的教学效果。最后，从学生的需求和兴趣来看，大部分学生更关注汉语的实用性，对古诗词的需求相对较低，导致他们对古诗词学习的兴趣不高。这也使得部分教师在教学实践中更倾向于减少古诗词教学的比重，以满足学生对实用汉语学习的需求。

## 四、教师自身专业知识欠缺

“教学”这一汉语词汇，精准地揭示了教与学之间密不可分的内在联系。然而，长期以来，人们对这一概念的理解往往仅侧重于“教”的方面，而忽视了“学”的重要性。这种“以教为主”的传统观念，长期以来在一定程度上束缚了人们的教育思想，限制了教育理念的多元化发展。在国际中文教学中，

尤其是古诗词教学领域,教师自身的综合素质显得尤为重要。教师的专业知识水平、跨文化交际意识、文学素养、教学经验以及教学方法等,都直接关系到古诗词教学的质量和效果。

### (一) 缺乏古诗词专业素养

作为古诗词教学的实践者和中国文化传播者,国际中文教师肩负着重要的使命。他们不仅要扎实掌握汉语言基础知识和中国文化相关知识,还必须具备较强的跨文化交际意识,才能在教学中游刃有余。

教师的专业知识积累程度是影响教学效果的关键因素。只有深刻理解古诗词,教师才能将其准确清晰地传授给学生。然而,许多国际中文教师对古诗词的理解仅停留在表面,一知半解。古诗词的博大精深决定了教师不能仅依赖教材,一些教材中未涵盖的内容,需要教师主动补充。如果教师对这些内容缺乏事先了解,就无法帮助学生深入理解古诗词,进而影响学生的学习效果。

国际中文教师作为文化传播者,跨文化交际意识同样不可或缺。学习者在学习汉语或其他语言知识时,往往会受到母语文化的影响。这种影响尤其在学习古诗词时表现得尤为明显,学习者常常会不自觉地用本国文化理念去解读古诗词的内容和审美价值,从而产生学习障碍。因此,国际中文教师了解学生所在国家的文化背景至关重要。教师需要帮助学生突破母语文化的局限,引导他们理解古诗词中蕴含的独特文化观念和审美价值。通过教师的悉心引导,学生能够以更全面、更开放的视角去理解古诗词,避免陷入母语文化思维的束缚,从而更好地融入汉语语境,领略古诗词的魅力。

### (二) 缺乏古诗词教学经验

国际中文教师在古诗词教学方面普遍缺乏专业培训。以笔者为例,教学对象为汉语水平相当于国内中小学生的大学,在教授《中国古代文学》课程前,笔者从未接受过相关专业培训,最初授课时手足无措,学生反应冷淡,教学效果不佳。研究生阶段的学习也多侧重于现代汉语教学,作业内容也多与之相关。笔者了解到身边的志愿者同事,分别来自兰州大学、浙江科技大学、河南师范大学、中国人民大学、华北理工大学、新疆大学和上海师范大学,其中仅有中国人民大学的同事在研究生阶段接触过一次古诗词教学微课,且未进行系统学习,其他学校均未开设相关课程。

教学模式方面,目前许多对外汉语课堂仍以“满堂灌”的传统授课模式为主,教师单向讲解,学生互动有限,难以激发学习兴趣。例如,观察前亚欧大学志愿者高老师在《中国古代文学》课程中的教学视频发现,其“灌输式”教学方法限制了学生互动,缺乏提问、多媒体资源引入及相关文化知识拓展,复杂的语言表达也降低了学生兴趣。问卷调查和访谈显示,尽管多数教师意识到古诗词教学应兼顾语言与文化教学,但在实际教学中,为了提升学生交际能力,往往更侧重语言教学,忽视了文化内涵与审美能力的培养。此外,包括笔者在内的大部分志愿者教师,在赴亚欧大学中文系教学前缺乏给留学生上课的经验,在教学节奏和课堂把控方面存在不足。

综上所述,在对外汉语教学中,教师需明确自身角色与定位,尤其在古诗词教学中,若不能准确定位,生动有趣的古诗词教材可能沦为枯燥的文字游戏。教师应在文化传播过程中深刻理解自身教学角色,确保古诗词教学生动有效,实现良好的教学效果。

### 结语

在跨文化视域下,古诗词作为中华文化的重要载体,在国际传播中具有不可替代的价值。然而,通过对柬埔寨亚欧大学中文系的实证研究发现,古诗词的国际传播面临着诸多挑战。学生学习动力不足、古诗词学习难度较大、对古诗词的认知不足以及教师自身专业知识欠缺等问题,共同导致了古诗词教学陷入“文化折扣”效应,严重制约了其作为“文化资本”的传播效能。

古诗词的音乐美、语言美和意境美在对外汉语教学中具有重要的语言教学、文化教学和跨文化交际价值。然而,亚欧大学中文系中高级阶段的古诗词教学现状令人堪忧。学生的学习动力不足,与柬埔寨社会对“实用汉语”的重视密切相关,古诗词等中国文化元素被忽视;古诗词的内容、修辞、词汇和情感对学生来说都是学习难点,增加了学习的畏难情绪;柬埔寨政府、学校以及汉语教师对古诗词教学价值的认知不足,认为学习古诗词不如学习现代汉语实用;汉语教师在古诗词基础知识和教学经验方面也存在欠缺,难以满足教学需求。

尽管如此,我们仍对古诗词的国际传播充满信心。改变学生对古诗词的看法、提高其学习兴趣是端正学生态度的关键。本研究虽在古代文学理论和教学实践经验方面存在不足,提出的教学问题可能具有一定主观性,但为柬埔寨地区的古诗词教学研究提供了典型样本,也为未来赴柬教师培训及相关研究提供了借鉴和启示。

面向未来,柬埔寨的古诗词教学依然任重道远。我们坚信,在众多学者和国际中文教师的共同努力下,古诗词将逐渐走进每一个海外国家的课堂,中华优秀传统文化也将在这一过程中得到更加广泛的传承和发扬。

### 参考文献:

- [1]卢军,郑军,钟楠.柬埔寨概论[M].广州:世界图书出版广东有限公司,2012:95.
  - [2]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000:248.
  - [3]李珠,姜丽萍.怎样教外国人学汉语[M].北京:北京语言大学出版社,2008:11.
  - [4]彭晖.柬埔寨文学简史及作品选读[M].北京:北京外语教学与研究出版社,2002:4.
  - [5]马艳.东南亚汉语教育概述[M].广州:世界图书出版广东有限公司,2015:55-75.
  - [6]阮桂君.跨文化交际与实践[M].武汉:武汉大学出版社,2017:42.
  - [7]葛明存.古诗教学:兴趣、背景、诵读、意象[C]//当代教育评论2014(第1辑).江苏高邮市南海初级中学,2014:3.
  - [8]刘亚楠.关于古典诗词海外教学问题的思考[J].安阳师范学院学报,2018(04):145-148.
  - [9]李洒.浅析古诗词在对外汉语教学中的重要作用[J].吉林省教育学院学报,2020(36):87-90.
  - [10]吴方敏.对外汉语古诗词教学实践与思考[J].中国多媒体与网络教学学报(上旬刊),2018(06):88-89.
  - [11]延梦娜.对外汉语中高级阶段古诗教学教案设计与教材编写研究[D].甘肃:兰州大学,2017.
- 崔莉莉(1998.03),女,汉族,河南省驻马店市人,硕士,研究方向:对外汉语教学。